

Reading the New York Times

— Look at Japan, Look at the World —

ニューヨークタイムズで知る日本と世界

Hideki Watanabe

Yoshitaka Kozuka

 **SEIBIDO**

はしがき

本書は、アメリカの大手新聞 The New York Times の最近数年間の号から、日本と外国の関係が報じられている記事を中心に選んで、5つの分野に分けて編集した時事英語の総合的学習用教科書である。総合的というのは、本書は第一に時事英語のリーディング用教科書であり、同時にニュースのリスニング訓練を行うことができ、リーディングを前提とした時事的英作文の学習にも使うことができるからである。

大方の類書では学生の負担を減らそうと考えてか、または英文を「途切れなく通読させる」ことを重視したためであろう、辞書を使う必要が全くないほどの語注と傍注を施し、テキストに添えた問題も選択形式が多いので、学生は語句の意味を調べたり、文字を書く活動をしない。本書はその傾向とは逆に、予習や授業中、学生が頻繁に辞書をひくことを目指して問題を作成した。

かつて英語の予習には誰でも辞書を引きまくったものだ。知らない語句の意味を調べるには、読んでいる文章が何について書かれたものであるか知っていなければならず、辞書の複数の語義を比べて、中から適当なものを選ぶという作業をしていたのである。冊子体の辞書では、同じページに見えている太字で書かれた連語やイディオムを見るともなしに目にしたり、目指す語句の近くにある別語に気付いたり、意図とは別の勉強もしていた。電子辞書の登場以来、紙の辞書は急速に廃れた。学生は初めから求める語を打ち込んで、時間をかけずに語義確認をするようになった。このごろは辞書を持って来ているのに開かないし、電子辞書を机にも出さず携帯電話で語義を確認して済ます学生も見受けられる。結果、最近の学生は文章の中で語句の意味を認識できても、単語を正確な綴りで書くことが頻りに苦手となってしまった。また、日常会話をしたいという意欲が強い一方で、日本社会に関することでも、自然な連語を用いて、立派な英語で語ることが不得意である。

本書ではこのような風潮に反対し、コミュニケーションの力を付けるにはリーディングが基礎となるという信念の下、辞書を丹念に調べ、単語を書いて覚え、文章を精読することを提唱する。ここに集められた国際政治、資源環境問題、雇用と会社文化、教育、科学の分野で日本と外国の関係を報じた英文記事を時間をかけてじっくり読むことによって、繰り返し使われる重要語句を身に付けて、英語で報告したり、自分の意見を述べたりすることができるような発信型の英語力を学生に身に付けてほしい、これが本書の編者の願いである。

それぞれの記事の冒頭には、読む前に調べるべき重要語句を設定してあるので、日本語の要約を読んで記事の内容を予想して辞書で語句の意味を確認してほしい。各記事の最初のエクササイズには、その分野の英文読解に必要な語句で、その記事には出なかった重要語を選んだ。これらの英語相当表現を調べて身に付ければ、英語の発信力が増すはずである。リーディングにおいては、内容確認の設問を読んでから該当する記事の部分を見つけ出そう。記事の本文中で構文や語句の使い方が難しいと思われる部分に下線部を施した。この下線部は特に念入りに辞書を用いて内容を理解し、和訳してみよう。時事英作文の問題では、その記事に現れた語句や表現をうまく借用して、自然な立派な英文となるように工夫してほしい。

教科書の見開きのページには世界地図、巻末には重要語句一覧表を載せた。地図には各記事で言及される国や地域に記事番号を付し、地理的な学習の補助とした。重要語句一覧は類書に見られる時事英語一般の重要語一覧とは異なり、本書に採録された記事で

頻出する語句を選び、それらに各記事の冒頭にあげた重要語を加えてある。頻度の高い語句は異なる分野のニュースにも使われる最重要語句である。まずこれらを覚える事が時事英語読解の基礎力をつけることになるだろう。

本書には「東日本大震災」「世界同時株安」「異常気象」関係の記事は敢えて1本しか採らなかった。災害・経済・日本の政治に関して2010年から2011年には、あまりに大きな問題が次々と起き、それらが何も解決されないまま時間が過ぎている。この種の問題のニュース記事を用いた時事英語の教科書は他にたくさん出版されるであろう。本書では今後の日本を立て直すのに肝要である教育・科学・資源・企業・国際関係のテーマに絞ったのである。

2011年盛夏 編者しるす

Contents

Chapter 1 国際関係

- Unit 1 Change Will Not Come Easily to the Security Council 1
日本の国連安保理常任理事国入りは難航
- Unit 2 Japan Announces Defense Policy to Counter China 6
尖閣諸島事件と防衛問題
- Unit 3 Japan Summons Envoy to Russia over Kurile Islands Dispute 11
メドヴェージェフ露大統領国後島訪問

Chapter 2 環境資源

- Unit 4 Japan and Vietnam Agree on Mining of Rare Earths 16
日越レアアース協定締結
- Unit 5 U.N. Rejects Export Ban on Atlantic Bluefin Tuna 21
大西洋でのマグロ漁獲量制限
- Unit 6 U.S. Leads New Bid to Phase Out Whale Hunting 26
商業捕鯨再開への反論

Chapter 3 教育

- Unit 7 Shanghai Schools' Approach Pushes Students to Top of Tests... 32
上海の鮮烈デビュー：2009 年度国際学力調査
- Unit 8 A Quest to Explain What Grades Really Mean 38
見失われた意味を求めて
- Unit 9 Is Going to an Elite College Worth the Cost? 44
学歴のコストパフォーマンス

Chapter 4 科学技術

- Unit 10 Japan Nuclear Disaster Put on Par with Chernobyl 51
見えぬ全体像：福島第一原子力発電所事故
- Unit 11 Physics Nobel Honors Work on Ultra-Thin Carbon 57
奇跡の素材、記録的な受賞：2010年ノーベル物理学賞
- Unit 12 In a Space Probe's Journey, a Test for Japan 63
割れる評価：はやぶさの帰還
- Unit 13 Facebook Wins Relatively Few Friends in Japan 69
日本でブレイクできないFacebook

Chapter 5 企業文化

- Unit 14 For Sushi Chain, Conveyor Belts Carry Profit 75
回転寿司チェーンの発展戦略：くら寿司
- Unit 15 Leading in 3-D TV, Breaking Japan's Glass Ceiling 81
女性リーダーが開発先導

本テキストに現れる時事英語重要語句 87

UNIT 1

Change Will Not Come Easily to the Security Council

日本の国連安保理常任理事国入りは難航

日本は国際連合「安全保障理事会」の常任理事国入りを目指して努力を続けている。これに対して関係諸国の見方はどのようなものだろうか。




KEYWORDS


重要語句の意味を確認しておこう。

United Nations Security Council _____

auspices _____ endorsement _____


veto _____ compromise _____

 1 - 02 ~ 04

 The idea of overhauling¹ the Security Council, even by the slow standards of the United Nations, has been under negotiation for about 18 years with no end in sight. Vague talks initiated under the auspices of the Open-Ended Working Group, mocked as the “never ending” committee, gave way in 2009 to what was supposed to be real negotiations. 5

But those who attend basically read their position papers² and then leave, according to diplomats involved; no bartering³ occurs. Even with real talks, the potential for reaching a consensus are formidable.


The main issues include how to expand the current council beyond 15 seats; whether the seats should be permanent or elected; and whether new permanent members would get a veto. A welter of proposals⁴ exist: five new permanent members without veto power plus five more elected for a total of 25, for example, or establishing a middle tier⁵ of seats for countries heavily involved in United Nations, who could serve for three or four years. 10

 ① There is basic agreement that the council, outdated because it reflects the world in 1945 when the United Nations was founded, needs to be expanded 15

to include emerging powers.⁶ The council was expanded to 15 members from 11 in 1965, and China took over the permanent seat of the nationalist Chinese⁷ in 1971.

20 ⓑ But beyond the idea of expansion, any consensus falls apart, with fierce regional rivalries over who might gain new permanent seats making any change problematic, if not impossible.⁸ President Obama’s announcement on Monday was novel in that he actually named India as a candidate for a permanent seat.

25 About five years ago Washington offered a similar endorsement for Japan. Anti-Japan riots soon erupted in Beijing, and the Chinese government made it clear that Japan’s World War II aggression should prevent it from gaining a permanent seat. China does not now openly oppose new permanent members, but instead urges “compromise” over the various proposals, which diplomats interpret as opposition to any additional permanent members.

30  Of the other four permanent members, in addition to the United States, Britain and France are the most flexible, fearing that an outdated council will cost them even more of their diminishing global clout. Russia, like the United States, occasionally endorses a possible new permanent member; a few years ago it was Brazil.

35 But basically the five permanent members have veto power over any proposed overhaul of the council and do little to move it forward. ⓒ Analysts⁹ also ask the larger question of whether an expanded council would be any more effective. Many deem it likely to be even slower to reach decisions.

40 Analysts noted that Mr. Obama can easily propose such a change, making it sound like the United States is recognizing an enhanced role for India in the world, without necessarily expecting any real change.

45 “It costs us nothing to try to sell more motorcycles in India and propose something that is not going to go anywhere,” said Thomas G. Weiss, a political science¹⁰ professor at CUNY and the author of “What’s Wrong with the United Nations.”

(525 words) - November 8, 2010

NOTES

1. **overhauling** 「修理・点検・改装」を意味する動詞にはこの他に repair, mend, fix, renovate などがあり、最近では overhaul とともに、refurbish が組織の大掛かりな改変について頻繁に使用される。
2. **position papers** 特定の問題について政府や団体がその立場を詳細に述べた文書。
3. **bartering** 交換取引
4. **a welter of proposals** 様々な提案が入り乱れて
5. **tier** 「横並びの列」の意味で、ここでは連語 “a tier of seats” はその地位とともに、実際に会議で坐る席も意味している。
6. **emerging powers** 新興大国（中国・インド・ブラジル・南アフリカなどを指す）。複数形の powers は「列強」、economic powers 「経済大国」のように使う。1980 年代までは superpowers 「超大国（アメリカとソ連）」という複数形もあった。
7. 中国国民党は、第 2 次世界大戦後、共産党に敗れて台湾に渡り、1963 年蒋介石を総裁に 6 選した。1971 年国連から脱退を余儀なくされ、国際的に孤立したが、経済力を背景に外交関係を多くの国と持っている。
8. **if not** ~ この “if not” は仮定の「もしそうでなければ」ではなく、「たとえそうでなくても」と二つの形容詞などを比較する時の譲歩の表現で、A, if not B, ... という形で、A を主張したい時に使う。A, if B, ... 「B であるとしても、A でもある」という肯定形もある。
9. **analysts** 「分析者たち」はここでは各国の国際関係や国際政治を専門とする学者や省庁の分析官、ジャーナリストを指す。新聞英語に頻出する類似表現には researchers 「(当分野の) 研究者たち」、critics 「(その件に) 批判的な人々」がある。こうした語が出た後で具体的に有名人の発言が引用されることが多い。
10. **political science** 「政治学」に相当し、「政治科学」ではないことに注意。「政治活動・政見・策略」という意味で用いられる名詞 politics と区別して学問を指すための表現で、science を hard と soft に分類する考え方に基づく。soft science とは政治学、経済学、社会学、人類学など、厳密に測定しにくい対象を科学的態度で研究する学問を指す。

EXERCISES

1 次の略語の正式名称と意味を調べなさい。

1. UNESCO _____ [_____]
2. UNICEF _____ [_____]
3. WHO _____ [_____]
4. TPP _____ [_____]
5. EEZ _____ [_____]

2 ニュースを読んで以下の内容に答えなさい。

1. 現在の国連安保理常任理事国はどの国か。

2. 理事国数の見直し案にはどのようなものがあるか。

3. オバマ米大統領が、新たな常任理事国として推薦した国はどこか。


3 ニュース中の下線部①～③の意味を日本語で表しなさい。

①

②

③

4 下の空欄を埋めてニュースの要約文を完成させなさい。

 1 - 05

Negotiations to reform the United Nations Security Council have continued for 18 years, but a successful conclusion seems unlikely. The main issues are these. How can the council be () beyond the current 15 seats? Should seats be () or elected? Should new permanent members get a veto? The council reflects the world as it was in (), when the UN was founded, and so there is basic agreement that it needs to change. However, rivalries between member states make this difficult. President Obama has suggested India for a permanent seat. Five years ago, the US also suggested Japan, but China () because of Japan's () aggression. China seems to oppose new permanent members, whereas the US, Britain and France seem more flexible. But the five permanent members are doing little to promote change. Some analysts believe that an expanded council would be even slower and less effective.

5 ニュースの英文を参考にして、下の日本語が意味する内容の英文を書きなさい。

1. その方法は問題はあるものの、魅力的である。

2. ロシアはアメリカの動きに対する不満を表すために国連安保理をボイコットしている。

_____ in order to
demonstrate its dissatisfaction with American move.

3. その法案が議会を通過すれば、大統領は拒否権を行使するだろう。

_____ when the bill
is adopted by the Senate.

国際連合安全保障理事会の改正

現在の加盟 192 カ国の 3 分の 2 (128 カ国) 以上の賛成で
国連総会議決案を採択し、さらに、安保理の 5 常任理事国を
含む 3 分の 2 以上の加盟国が批准しなければならない。ド
イツ、日本、インド、ブラジルは常任理事国入りを目指して
おり G4 というグループを形成しているが、それぞれの地域
のライバル国（イタリア、韓国、パキスタン、アルゼンチン）
がコンセンサス連合を形成している。